



المديرية العامة للمدارس الخاصة



Advertisements and Promotions Directives
موجهات الإعلانات والمواد الترويجية
for Private Schools للمدارس الخاصة

July 2021 يوليو ٢٠٢١

Sample Version نسخة تجريبية

Introduction

المقدمة

Private education sector in the Sultanate has always played a pioneering role. Actually, private schools received the attention of the wise leader of His late Majesty Sultan Qaboos bin Saeed since the beginning of the renaissance in early seventies. A great evidence of the government keenness to improve it and expand its level was shown by issuing legislations which standardize workflow in these schools, and monitors the kinds of services they provide. This includes regulating the quality and the nature of promotional advertisements which private schools circulate to promote programs and services they provide . It is necessary here, to refer to Article No. (14) of Private Schools Regulations, which states: **“without prejudice to the provisions of the press and publications law, private school may not release any ads either audible or visible or legible or pamphlets or booksellers or any advice without the consent or approval of the educational Directorate Ministry and Ministry of information when issuing publications”**

يلعب قطاع التعليم الخاص في السلطنة دوراً ريادياً. وقد حظيت المدارس الخاصة باهتمام الحكومة الرشيدة للمغفور له حضرة صاحب الجلالة السلطان قابوس المعظم منذ بدايات النهضة المباركة مطلع السبعينات، ودليل حرصها على تجويده والرقي بمستواه هو إصدارها للتشريعات والقوانين التي تنظم سير العمل في تلك المدارس وطبيعة الخدمات التي تقدمها، وهذا يشمل طبيعة و نوعية الاعلانات الترويجية للبرامج و الخدمات التي تقدمها. من الضروري هنا الاشارة إلى المادة رقم (١٤) من اللائحة التنظيمية للمدارس الخاصة و التي تنص على «مع عدم الإخلال بأحكام قانون المطبوعات والنشر، لا يجوز للمدرسة الخاصة إصدار أي إعلانات سواء مسموعة أو مرئية أو مقروءة أو مطويات أو كتيبات أو أي منشورات إلا بعد موافقة المديرية/المحافظة التعليمية وموافقة وزارة الإعلام عند إصدار المطبوعات.

في ضوء هذه المادة، قامت المديرية العامة للمدارس الخاصة بإصدار الدليل الإرشادي للإعلانات والمواد الترويجية للمدارس الخاصة في سلطنة عمان، وفق التفاصيل التالية.

Advertisement & Promotions Directives for Private Schools in Oman

موجهات الإعلانات والمواد الترويجية للمدارس الخاصة في سلطنة عُمان

A. Importance

- These Directives are intended to provide private schools with clear guidelines when developing advertisement and promotional materials.
- Private Schools take full responsibility, including (legal & Penalty) one for any publicity, advertisement or promotional material and should take this responsibility seriously. Schools are responsible for managing and checking their own advertising material before presenting their application to Ministry of Education for approval of material publication or broadcast.
- Advertisement, publicity or promotional materials are any materials or information placed within the public domain with the intention of marketing, or communicating about the school to existing or potential consumers.
- These Directives are applicable to both printed and electronic media of any type, referred to as material in the guidance that follows.

أولاً: الأهمية

- تزود هذه الموجهات المدارس الخاصة العاملة في السلطنة بالتوجيهات والإرشادات اللازمة والمناسبة لإعداد الإعلانات والمواد الترويجية.
- تتحمل المدارس الخاصة المسؤولية الكاملة بما في ذلك (المسؤولية القانونية والشرط الجزائي) المترتب على أي دعاية أو مادة إعلانية أو ترويجية تقدمها لأفراد المجتمع، وتتمثل هذه المسؤولية في حرصها التام على مراجعة تلك المواد والتأكد من توافقها مع القيم والمبادئ العُمانية الأصيلة، قبل تقديمها بطلب الحصول على موافقة وزارة التربية والتعليم على نشر وتوزيع تلك المواد الإعلانية والترويجية.
- تعرف المواد الإعلانية أو الترويجية أو الدعائية بأنها: أية مواد أو معلومات وضعت لعامة الناس بقصد التسويق أو الترويج وخلق حلقة تواصل بين المدرسة والمستهلكين الحاليين أو المستقبليين.
- تنطبق الموجهات المضمنة هنا على جميع الإعلانات والمواد الترويجية المطبوعة أو الإلكترونية، المشار إليها أدناه.

B. Objective:

- The main objective of these Directives is to ensure that any advertisement or promotional activity is truthful, decent and not likely to mislead or offend.

ثانياً: الهدف

- تهدف هذه الموجهات إلى ضمان أن جميع الإعلانات والأنشطة الترويجية التي تقدمها المدرسة الخاصة العاملة بالسلطنة تتسم بالمصداقية والبعد عن التضليل والإساءة.

C. Guidelines

ثالثاً: توجيهات وإرشادات

1. Responsibilities and Processes

١. المسؤوليات وآليات التنفيذ

- All private schools must ensure adequate processes are in place for implementing these guidelines so that school's administration is responsible for ensuring all material is checked prior to publication or broadcast to ensure compliance with these directives.
- All private Schools are responsible for ensuring all material developed by third parties, on their behalf, meet all the directives before publication or broadcast.
- All private schools has to be conscious of their responsibilities to society and consumers(particularly children).

- يجب على المدارس الخاصة تبني الآليات المناسبة لتنفيذ هذه التوجيهات. كما يقع على عاتقها أيضاً مسؤولية فحص المواد الإعلانية والترويجية قبل نشرها والتأكد من التزامها بكافة الاشتراطات المذكورة في هذا الدليل.
- يجب على المدارس الخاصة قبل نشر أو توزيع أي مادة إعلانية تم إعدادها وتصميمها من قبل طرف ثالث (بالنيابة عنها)، التأكد من التزام تلك المواد بكافة التوجيهات والاشتراطات الواردة في هذا الدليل.
- يجب أن تدرك المدارس الخاصة دورها وتتحمل المسؤوليات المناطة إليها تجاه المجتمع والمستهلكين خاصة الأطفال.

2. General Principals

٢. اشتراطات عامة

- All materials must abide with all the current legislation within the Sultanate of Oman.
- All materials should be obviously identifiable as such and include school name and logo, targeted students groups and educational stages.
- Materials should not mislead by omitting information or by presenting information in an unclear, ambiguous or untimely manner.

- تخضع كافة الإعلانات والمواد الترويجية المنشورة للقوانين والتشريعات المعمول بها حالياً في سلطنة عُمان.
- يجب أن تتضمن تلك المواد الإعلانية التفاصيل التالية: اسم المدرسة وشعارها، الفئات والمراحل الدراسية المستهدفة.
- يجب ألا تتضمن تلك المواد الإعلانية أي عبارات مضللة للمجتمع أو المستهلك على سبيل المثال: حذف معلومات، أو الترويج لمعلومات مبهمه أو غامضة، أو لا تتناسب مع الزمان والمكان.

- d) Documentary evidence must be in place prior to publication or broadcast for any services or additional activities .
- e) Participation by individuals within any type of material has to have their permission, or in the case of those under 21 years of age their parents or guardians permission. Signed, dated written permission must be received before any images, words or testimonials of individuals may be published or broadcast.
- f) Price statements must not mislead by omission or distortion and must relate to the product or service within the material. Quoted prices must include all additional charges, fees and taxes.
- g) Material which comprises any offers or discounts must also clearly include any conditions, timescales or exceptions that apply to the offer or discount within the material.
- h) Material must not make any reference to identifiable competitors.
- i) Material must not display the name, trade mark or logo of any other organisation without their permission.
- j) Material should not include anything that may be considered to promote any unsafe or hazardous practices, particularly with reference to children.

(د) يجب على إدارة المدرسة الخاصة الحرص على تقديم كافة الموافقات الرسمية للجهات المعنية، قبل البت بتوزيع أو الترويج لأي خدمات أو أنشطة إضافية ضمن المواد الإعلانية.

(هـ) في حال تطلب الأمر مشاركة (فرد أو أكثر) في المادة الاعلانية أو الترويجية، ينبغي مسبقاً الحصول على موافقة كتابية موقعة وموثقة بالتاريخ من الفرد نفسه (في حال كان عمره ٢١ سنة فأكثر)، أما بالنسبة للأفراد الذين تقل أعمارهم عن ذلك، فينبغي الحصول على الموافقة الكتابية الموثقة لولي الأمر أو من ينوب عنه (الوصي القانوني على الفرد).

(و) يجب أن تكون بيانات الأسعار واقعية ومتوافقة مع المنتج أو الخدمة الموضحة في المادة الإعلانية. كما يجب أن تتضمن قائمة الأسعار المدرجة جميع الرسوم الأساسية والإضافية والضرائب.

(ز) يجب أن تتضمن المادة الإعلانية الخاصة بالخصومات والعروض التالي: الشروط والأحكام، المدة الزمنية للعرض أو الخصم.

(ح) يجب ألا تشير المواد الإعلانية إلى أي منافسين محددين.

(ط) يجب ألا تتضمن المواد الإعلانية الإشارة إلى: اسم، علامة أو شعار تجاري خاص بمنظمات أو هيئات أو مؤسسات أخرى بدون إذن مسبق منها.

(ي) يجب ألا تتضمن المواد الإعلانية أي إشارة تروج للعنف، أو التحريض على القيام بممارسات خطيرة وغير آمنة (خاصة على الأطفال).



3. Culture and Beliefs within The Sultanate of Oman.

All private schools must be conscious of the traditions, culture, norms and beliefs of the Sultanate of Oman and not produce any material which is likely to cause offence. As this could expose school to legal accountability in accordance with The Omani Penal Law Promulgated by Royal Decree (7/2018) Article No. (272) which stipulates that "Whoever obtains or possesses, with the intention of publishing or promoting, documents,

publications, or recordings, or any other effects, containing an opposition or disparagement of the pillars upon which the religion of Islam is based, or containing a call to another, shall be punished by imprisonment for a period no less than (6) six months and not exceeding (3) three years, and a fine no less than (100) one hundred Rial Omani and not exceeding (500) five hundred Rial Omani, or one

of those two punishments. Whoever obtains or possesses, using any means of publication, recording, or broadcast designated for promoting thought, an association, an authority, or an organization aimed at one of the purposes

stipulated in the preceding Paragraph, with knowledge thereof, shall be punished by the same punishment"

All private schools should be conscious of the multi-lingual nature of The Sultanate of Oman and should, where practical, produce material in different languages (Taking into account that: translation documentation and certification is done by one of the accredited translation offices in the Sultanate, to ensure that advertisement message is delivered in the required manner and to avoid prejudice or offensiveness of other cultures). As this could expose school to

٣. الثقافة والقيم والمعتقدات السائدة في السلطنة

يجب أن تكون المدارس الخاصة على دراية تامة بالعادات والتقاليد والقيم الدينية العمانية الأصيلة، وأن تتجنب نشر أي مواد إعلانية أو ترويجية تتعارض مع تلك القيم والمبادئ أو تمس بها، حيث إن ذلك يعرضها للمساءلة القانونية وذلك وفق المادة رقم (٢٧٢) من قانون الجزاء العماني الصادر بالمرسوم السلطاني رقم (٢٠١٨/٧) والتي تنص على «يعاقب بالسجن مدة لا تقل عن (٦) ستة أشهر، ولا تزيد على (٣) ثلاث سنوات، وبغرامة لا تقل عن (١٠٠) مائة ريال عماني، ولا تزيد على (٥٠٠) خمسمائة ريال عماني، أو بإحدى هاتين العقوبتين كل من أحرز أو حاز محررات أو مطبوعات أو تسجيلات، أو أي شيء آخر، يتضمن مناهضة أو تجريحا للأسس التي يقوم عليها الدين الإسلامي، أو الدعوة إلى غيره بقصد نشرها أو ترويجها.

ويعاقب بالعقوبة ذاتها كل من أحرز أو حاز أي وسيلة من وسائل الطبع أو التسجيل أو الإذاعة تكون معدة للدعاية لفكر أو لجمعية أو لهيئة أو لمنظمة ترمي إلى غرض من الأغراض المنصوص عليها في الفقرة السابقة مع علمه بذلك»

يجب على المدارس الخاصة احترام الطبيعة التعددية للمجتمع العماني كتشجيع ثقافته ولغاته والخلفيات العرقية للمقيمين على أرضه. لذا يجب وقبل نشر أي مادة إعلانية أو ترويجية احترام هذا التعدد الثقافي واللغوي (و مراعاة توثيق الترجمة والتصديق عليها من قبل أحد مكاتب الترجمة المعتمدة في السلطنة لضمان إيصال الرسالة بالشكل المطلوب وتجنب المساس أو الإساءة للثقافات الأخرى) حتى لا تتعرض للمساءلة القانونية وذلك وفق المادة رقم (٢٧٣) من قانون الجزاء العماني الصادرة بالمرسوم السلطاني رقم

legal accountability in accordance with The Omani Penal Law Promulgated by Royal Decree (7/2018) Article No. (273) which stipulates "Whoever produces, creates, sells, displays for sale or circulation, obtains, or possesses products, goods, publications, tapes, or any other material carrying drawings, logos, words, symbols, signs, or anything

else offensive to the religion of Islam or another Abrahamic religion, or advertises them with knowledge thereof, shall be punished by imprisonment for a period no less than (10) ten days and not exceeding a year, and a fine no less than (100) one hundred Rial Omani and not exceeding (1,000) one thousand Rial Omani, or one of those two punishments?

(٢٠١٨/٧) والتي تنص على « يعاقب بالسجن مدة لا تقل عن (١٠) عشرة أيام، ولا تزيد على سنة، وبغرامة لا تقل عن (١٠٠) مائة ريال عماني، ولا تزيد على (١٠٠٠) ألف ريال عماني، أو بإحدى هاتين العقوبتين كل من أنتج أو صنع أو باع أو عرض للبيع أو التداول أو أحرز أو حاز منتجات أو بضائع أو مطبوعات أو أشرطة أو أي مواد أخرى تحمل رسوماً أو شعارات أو كلمات أو رموزاً أو أي إشارات أو أي شيء آخر يسيء إلى الدين الإسلامي أو أحد الأديان السماوية الأخرى أو أعلن عنها مع علمه بذلك».

Fourth: Notes and Complaints

- A team consisting of some administrative and teaching staff in the private school must be formed to in charge of receiving and following up complaints related to advertising materials produced..
- Schools must initially respond to all complaints within 3 working days of receiving the complaint.
- The complainant must be treated courteously and professionally, responses to complaints must address all the issues raised in the complaint. In most cases, a written response to the complaint will be provided. Records of the complaint, the process of addressing it and the response should be maintained.
- Schools should have in place processes for changing or amending their advertising or promotional activity, or material as a result of complaints.

رابعاً: الملاحظات والشكاوي

- يتم تشكيل فريق ضمن أعضاء الهيئة الإدارية أو التدريسية بالمدرسة الخاصة معني باستقبال الشكاوي المتعلقة بالمواد الإعلانية المنتجة والرد عليها.
- يقوم الفريق بالرد على أي شكوى في غضون (٢ أيام عمل كحد أقصى).
- مراعاة التعامل مع الشكوى بمنتهى الاحترام والاحترافية، والرد على كافة حيثياتها، وضمان وجود أرشيف خاص لتوثيقها و الاحتفاظ بسجلاتها.
- على إدارة المدرسة الخاصة وضع آلية محددة ومرنة لتغيير وتعديل إعلاناتها وأنشطتها الترويجية بناء على الشكاوي الواردة إليها في حال تم إثبات صحتها بالدليل والبرهان.



المديرية العامة للمدارس الخاصة